Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za jego dni\* faraon Necho,\*\* król Egiptu, wyruszył nad rzekę Eufrat wesprzeć króla Asyrii. Wówczas król Jozjasz wyprawił się przeciw niemu, lecz on, gdy go zobaczył, uśmiercił go pod Megiddo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za jego czasów faraon Necho, król Egiptu, wyruszył nad rzekę Eufrat, by wesprzeć króla Asyrii. Wówczas król Jozjasz wyprawił się przeciw niemu, lecz w starciu pod Megiddo Necho zadał mu śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za jego dni faraon Necho, król Egiptu, wyruszył przeciwko królowi Asyrii nad rzekę Eufrat. Król Jozjasz wyruszył przeciwko niemu, a gdy ten go zobaczył, zabił go w Megiddo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za dni jego wyciągnął Farao Necho, król Egipski, przeciw królowi Assyryjskiemu ku rzece Eufrates; wyjechał też król Jozyjasz przeciwko niemu, którego on zabił w Megiddo, gdy go ujrzał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za jego czasów przyciągnął Farao Nechao, król Egipski, przeciw królowi Asyryjskiemu nad rzekę Eufrates. I wyjachał król Jozjasz przeciw jemu, i zabit jest w Mageddo, gdy go ujźrzał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za jego dni faraon Neko, król egipski, wyruszył do króla asyryjskiego nad rzekę Eufrat. Gdy król Jozjasz wyszedł naprzeciw niemu, Neko spowodował jego śmierć w Megiddo, zaraz przy pierwszym spotkaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za jego czasów wyruszył faraon Necho, król egipski, przeciwko królowi asyryjskiemu nad rzekę Eufrat. Gdy król Jozjasz wyprawił się, aby się z nim potykać, ten, gdy go zobaczył, pozbawił go życia pod Megiddo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za jego czasów faraon Neko, król Egiptu, wyprawił się przeciwko królowi asyryjskiemu nad rzekę Eufrat. Król Jozjasz wyszedł mu naprzeciw, ale kiedy faraon zobaczył go pod Megiddo, zabił go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czasie jego rządów, faraon Necho, król egipski, wyruszył do króla asyryjskiego, nad rzekę Eufrat. Kiedy król Jozjasz wyszedł mu naprzeciw, faraon zabił go w Megiddo, gdy tylko go zobaczył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za jego dni faraon Neko, król Egiptu, wyruszył w kierunku króla asyryjskiego nad rzekę Perat i król Jozjasz zastąpił mu [drogę]. [Faraon] zabił go pod Megiddo, gdy go zobaczył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А в його днях прийшов до ріки Евфрату Фараон Нехао, цар Єгипту, проти царя Ассирійців. І пішов Йосія йому на зустріч, і Нехао забив його в Маґеддо, коли його побачив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za jego czasów, nad rzekę Frat, przeciwko królowi asyryjskiemu wyruszył faraon Necho – władca Micraimu. Więc król Jozjasz wyciągnął na jego spotkanie, ale ten, kiedy go tylko ujrzał, zabił go w Megiddo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za jego dni faraon Necho, król Egiptu, wyruszył do króla Asyrii nad rzekę Eufrat, a król Jozjasz wyszedł, by się z nim zmierzyć; lecz on uśmiercił go pod Megiddo, gdy tylko go zobaczył. |

1. 1) Tj. w 609 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Necho, syn Psametycha I, założyciela XXVI dynastii. [↑](#footnote-ref-3)